

## Oxyrhynchus 1678.

### *Reconstruct the Greek text.*

απο[δος] παραθεω[νος] σημασσιαεντευ  
μενουτειεντω  
ρυμειω  
αντειτουφλητρος  
κυριαμουμητρειθεωνχαιρειν  
προμενπαντωνευχομεσεολοκληρειν  
καιυειενεινπαρατωκυρειωθεωμηνο  
μεισηςκυρειαμουμητρηοτειημελημηα  
ναβη[ναιεντω]οξυρειχει[τηοι]δασοτειη[υστ]ε  
ρεισιτηςπρωτοκερειαςμεταυτα<sup>υ</sup>ταιειδη  
αλληνελπειδα<sup>ον</sup>κεχομενπανουνπη  
σηςκυρειαμουμητρημηαμελησετηςθυ  
γατρος<sup>ου</sup>ογαραδελφοςμουπροσερειψε  
ψετονπωλονδεισεαυτονπροσεσχεν  
κεουκε κεδυνηθηνανελθειν  
ηανδεδοκεισυμεανελθεινγραφονμυ  
κεερχομεηδεδοκεισυαπελθειςειςτην  
λαπροτατηναλεξανδρειανγραφον  
μυκετοδοκεισυτειενηκηητεπορφυρειν  
γραφονμυποταπονθελειςενηκωγραφον  
μυητεελαδεινποσονενηκωγραφον  
μυητ[ετια]λλοβου<sup>λη</sup>[γραφψ]ονμυασπ[αζ]ο  
[μ]ετα[ζαδελφ]αζμουκαιτο[νπ]ατερανμουβαρβα  
ρειωνα[και]τηνμητερανμουηρακλειαν  
καιευτεπερπεινκετατεκνα αυτηςκαιαν  
νεινκετατεκνααυτηςκαιεισινκαιευτ  
χεινκαιτηνμητερανμουσωφρονειν  
καινειλονκαιπυμενεινκαιτονπατερον

ημωνχοουνκαιτηνημητερανημωνκαι  
αφουνκαιτοναδελφοναυτουκετασαδελλ  
φασαυτουερωστεσειευχομεολκληρειν

*Reproduce the Greek text.*

αποδος παρα θεωνος σημασσια εν τευ  
μενουτει εν τω  
ρυμειω  
αντει του φλητρος  
κυρια μου μητρει θεων χαιρειν  
προ μεν παντων ευξομεχε ολοκληρειν  
και υειενειν παρα τω κυρειω θεω μηνο  
μεισης κυρεια μου μητρη οτε ιημελημηα  
ναβη[ναιεντω]οξυρειχει[τηοι]δασοτειη[νχσε]  
ρεισιτηςπρωτοκερειαςμεταντα<sup>ν</sup>ταειδη  
αλληνηλπειδα<sup>ν</sup>ονκεχομενπανουνπη  
σηςκυρειαμουμητρημηαμελησετηςθυ  
γατρος<sup>σου</sup>ογαραδελφοςμουπροσερεψε  
ψετονπωλονδεσεαυτονπροσεσχεν  
κεουκ κεδυνηθηνανελθειν  
ηανδεδοκεισυμεανελθεινγραφονμυ  
κεερχομεηδεδοκεισυαπελθειςεισην  
λαπροτατηναλεξανδρειανγραφον  
μυκετοδοκεισυτεινηκεητεπορφυρειν  
γραφονμυποταπονθελειςενηκωγραφον  
μυητεελαδεινποσονενηκωγραφον  
μυητ[ετια]λλοβου<sup>λ</sup>η[γραψ]ονμυασπ[αζ]ο  
[μ]ετα[σαδελφ]αζμουκαιτο[νπ]ατερανμουβαρβα  
ρειωνα[και]τηνημητερανμουηρακλειαν  
καιευτεπερπεινκετατεκνα αυτηςκαιαν  
νεινκετατεκνααυτηςκαιεισενκαιευτ  
χεινκαιτηνημητερανμουσωφρονειν  
καινειλονκαιπυμενεινκαιτονπατερον  
ημωνχοουνκαιτηνημητερανημωνκαι  
αφουνκαιτοναδελφοναυτουκετασαδελλ  
φασαυτουερωστεσειευχομεολκληρειν

*Reconstruct the Greek text.*

ἀπόδος παρὰ θέωνος σημασσία ἐν τευ-  
μενοῦται ἐν τῷ  
ῥυμείω  
ἀντεὶ τοῦ φλητρος.  
κυρία μου μητρὶ θεῶν χαίρειν.  
πρὸ μὲν πάντων εὐχομέ σε ὀλοκληρεῖν  
καὶ ὑειενειν παρὰ τῷ κυρείω θεῶ. μὴ νο-  
μείσης, κυρεία μου μητρη, ὅτι ἡμελη μὴ ἀ-  
ναβῆ/[ναι(?)] ἐν τῷ ὄξυρειχίτ[η. οἶ]δας ὅτι, ἡ [ύστ]ε-  
ρεῖσι τῆς πρωτοκερείας, μετὰ{υ} ταῦ/τα εἶδη  
ἄλλην ἐλπίδα\ν/ οὐκ ἔχομεν. πᾶν οὖν πυή-  
σης, κυρεία μου μητρη, μὴ ἀμελῆσε τῆς θυ-  
γατρός \σου/. ὁ γὰρ ἀδελφός μου προσέρειψε  
[[ψε]] τὸν πῶλον. δεῖ σε αὐτὸν προσεσχεν,  
κὲ οὐκ ἐκ ἐδυνήθην ἀνελθεῖν.  
ἦν δὲ δοκεῖ συ με ἀνελθεῖν, γράψον μου  
κὲ ἔρχομε. ἦ δὲ δοκεῖ συ ἀπελθεις εἰς τὴν  
λαπροτάτην ἀλεξάνδρειαν, γράψον  
μου, κὲ το δοκεῖ συ τεί ἐνήκε ἦτε πορφυρειν  
γράψον μου, ποταπὸν θέλεις ἐνήκω γράψον  
μου, ἦτε ἐλαδειν, πόσον ἐνήκω γράψον  
μου, ἦτ[ε][ τι ἄ]λλο βούλλη, [γρά]ψον μου. ἀσπ[άζ]ο-  
[μ]ε τὰ[ς ἀδελφ]άς μου καὶ τὸν [π]ατέρα μου βαρβα-  
ρείωνα [καὶ] τὴν μητέρα μου ἡράκλειαν  
καὶ εὐτεπέρπειν κὲ τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ ἄν-  
νειν κὲ τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ εἴσιν καὶ εὐτυ-  
χειν καὶ τὴν μητέρα μου σωφρόνειν  
καὶ νεῖλον καὶ πυμένειν καὶ τὸν πατέρα  
ἡμῶν χοοῦν καὶ τὴν μητέρα ἡμῶν καὶ  
ἀφοῦν καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ κὲ τὰς ἀδελ-  
φὰς αὐτοῦ. ἐρῶστέ σει εὐχομε ὀλοκληρειν.

*Examine the Greek text.*

ἀπόδος παρὰ θέωνος. σημασία ἐν τευμενοῦτι ἐν τῷ ῥυμείῳ ἀντὶ τοῦ φρέατος.  
κυρία μου μητρὶ θέων χαίρειν.

πρὸ μὲν πάντων εὐχομαί σε· ὀλοκληρεῖν. καὶ ὑγιαίνειν παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ.

μὴ νομίσης, κυρία μου μήτηρ· ὅτι ἡμέλησα μὴ ἀναβῆναι ἐν τῷ ὄξυρχειίτῃ. οἶδας·  
ὅτι εἰ ὑστερήσει τῆς πρωτοκαιρίας. μετὰ ταῦτα εἰδὴ ἄλλην ἐλπίδα οὐκ ἔχομεν.

πᾶν οὖν ποιήσεις, κυρία μου μήτηρ, μὴ ἀμελήσαι τῆς θυγατρὸς σου. ὁ γὰρ ἀδελφός  
μου προσέριψε τὸν πῶλον, δεῖ σε αὐτὸν προσεχειν. καὶ οὐκ ἐδυνήθη ἀνελθεῖν. εἰ δὲ  
δοκεῖ σοι με ἀνελθεῖν, γράψον μοι· καὶ ἔρχομαι.

εἰ δὲ δοκεῖ σοι ἀπελθεῖν εἰς τὴν λαμπροτάτην ἀλεξάνδρειαν, γράψον μοι καὶ ὃ  
δοκεῖ σοι τι ἐνέγκαι εἴτε πορφύριον, γράψον μοι. ποταπὸν θέλεις ἐνέγκω; γράψον μοι·  
εἴτε ἐλάδιον. πόσον ἐνέγκω; γράψον μοι. εἴτε τι ἄλλο βούλη, γράψον μοι.

ἀσπάζομαι τὰς ἀδελφὰς μου καὶ τὸν πατέρα μου βαρβαρείωνα καὶ τὴν μητέρα  
μου ἡράκλειαν καὶ εὐτέρπην καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ ἄννην καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ  
ἴσιν καὶ εὐτυχὴν καὶ τὴν μητέρα μου σωφρόνην καὶ νεῖλον καὶ πυμένην καὶ τὸν  
πατέρα ἡμῶν χοοῦν καὶ τὴν μητέρα ἡμῶν καὶ ἀφοῦν καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ τὰς  
ἀδελφὰς αὐτοῦ.

ἔρρωσθαι. σε εὐχομαι ὀλοκληροῦσαν.

*Examine an English translation.*

Deliver from Theon. Address in the Teumenous area, in the road across from the pool.

Greetings, my dear mother, from Theon.

Before anything else, I definitely pray for you: Be in good health. Stay well before the lord god.

Do not wonder, my dear mother, whether I have neglected to stay away from the district of Oxyrhynchus. You know whether it is going to be too late for the right time. That is to say, we have no other hope after these events.

Therefore, do everything, my dear mother, not to overlook your daughter. Since my brother got rid of the colt, you must pay attention to him. I was not allowed to return. But, if you think it is a good idea for me to return, then write me—I will come.

If instead, you think it is a good idea for me to visit wonderful Alexandria, then write me about what thing you want me to get. If you want some purple cloth, then tell me. What kind do you want me to get? Tell me if you want olive oil. How much should I get? Notify me. If you want anything else, then let me know.

I greet my sisters, my father Barbarion, my mother Heracleia, Euterpe and her children, Anna and her children, Isis, Eutychis, my mother Sophrone, Nilus, Pumenius, our father Choous and our mother, Aphoun, and his brother and sisters.

Farewell. I pray for your good health.

---

1. ἀπόδος παρὰ θέωνος.

**Deliver from Theon.**

- a. ἀπόδος, ἀποδίδωμι. Action. Aorist active command second single. ‘deliver’.
- b. παρὰ, παρά. Direction. ‘from’.
- c. θέωνος, θέων. Thing, proper name. Masculine single possession. ‘Theon’.

---

2. σημασία ἐν τευμενοῦτι ἐν τῷ ῥυμείῳ ἀντὶ τοῦ φρεατος.

**Address in the Teumenous area, in the road across from the pool.**

- a. σημασία, σημασία. Thing. Feminine single subject. ‘address’.

- b. ἐν, ἐν. Direction. 'at'.
  - c. τευμενοῦτι, τευμενοῦς. Thing, proper name. Masculine single indirect. 'Teumenous area'.
  - d. ἐν, ἐν. Direction.
  - e. τῷ, ὁ. Article. Masculine single indirect.
  - f. ῥυμείῳ, ῥυμείος. Thing. Masculine single indirect. 'road'.
  - g. ἀντί, ἀντί. Direction. 'across from'.
  - h. τοῦ, ὁ. Article. Neuter single possession. 'the'.
  - i. φρέατος, φρέαρ. Thing. Neuter single possession. 'pool'.
- 

3. κυρία μου μητρὶ θέων χαίρειν.

Greetings, my dear mother, from Theon.

- a. κυρία, κυρία. Thing. Feminine single indirect. 'dear'.
  - b. μου, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single possession. 'my'.
  - c. μητρὶ, μητῆρ. Thing. Feminine single indirect. 'mother'.
  - d. θέων, θέων. Thing, proper name. Masculine single subject. 'Theon'.
  - e. χαίρειν, χαίρω. Action. Present active impersonal. 'greetings'.
- 

4. πρὸ μὲν πάντων εὐχομαί σε·

Before anything else, I definitely pray for you:

- a. πρὸ, πρὸ. Direction. 'before'.
  - b. μὲν, μὲν. Connector, alternative. 'definitely'.
  - c. πάντων, πᾶς. Modifier. Masculine multiple possession. 'anything else'.
  - d. εὐχομαι, εὐχομαι. Action. Present intensive statement first single. 'I pray'.
  - e. σε, σύ. Substitute, definite personal. Second single direct. 'you'.
- 

5. ὀλοκληρεῖν.

Be in good health.

- a. ὀλοκληρεῖν, ὀλοκληρέω. Action. Present active impersonal, command. 'be in good health'.
-

6. καὶ ὑγιαίνειν παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ.

Stay well before the lord god.

- a. καί, καί. Connector, continuation. ‘and’.
  - b. ὑγιαίνειν, ὑγιαίνω. Action. Present active impersonal, command. ‘stay well’.
  - c. παρὰ, παρὰ. Direction. ‘before’.
  - d. τῷ, ὁ. Article. Masculine single indirect. ‘the’.
  - e. κυρίῳ, κυρίος. Thing. Masculine single indirect. ‘lord’.
  - f. θεῷ, θεός. Thing. Masculine single indirect. ‘god’.
- 

7. μὴ νομίσης, κυρία μου μήτηρ.

Do not wonder, my dear mother,

- a. μὴ, μὴ. Qualifier, negative. ‘not’.
  - b. νομίσης, νομιζω. Action. Aorist active possibility second single, command. ‘do wonder, you might wonder’.
  - c. κυρία, κυρία. Thing. Feminine single subject. ‘dear’.
  - d. μου, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single possession. ‘my’.
  - e. μήτηρ, μήτηρ. Thing. Feminine single address. ‘mother’.
- 

8. ὅτι ἡμέλησα

whether I have neglected

- a. ὅτι, ὅτι. Connector, indirect discourse. ‘whether’.
  - b. ἡμέλησα, ἀμελέω. Action. Aorist active statement first single. ‘I have neglected’.
- 

9. μὴ ἀναβῆναι ἐν τῷ ὄξυρχειίτη.

to stay away from the district of Oxyrhynchus.

- a. μὴ, μὴ. Qualifier, negative. ‘away’.
  - b. ἀναβῆναι, ἀναβαίνω. Action. Aorist active impersonal. ‘to stay’.
  - c. ἐν, ἐν. Direction. ‘from’.
  - d. τῷ, ὁ. Article. Masculine single indirect. ‘the’.
-

e. ὄξυρχειίτη, . Thing, proper name. Masculine single indirect. ‘district of Oxyrhynchus’.

---

10. οἶδας·

You know

a. οἶδας, οἶδα. Action. Perfect active statement second single. ‘you know’.

---

11. ὅτι εἰ ὑστερήσει τῆς πρωτοκαιρίας.

whether it is going to be too late for the right time.

a. ὅτι, ὅτι. Connector, indirect discourse. ‘that’.

b. εἰ, εἰ. Connector, conditional. ‘whether’.

c. ὑστερήσει, ὑστερέω. Action. Future active statement third single. ‘it is going to be too late’.

d. τῆς, ὁ. Article. Feminine single possession. ‘the’.

e. πρωτοκαιρίας, πρωτοκαιρία. Thing. Feminine single possession. ‘the right time’.

---

12. μετὰ ταῦτα εἰδὴ ἄλλην ἐλπίδαν οὐκ ἔχομεν.

That is to say, we have no other hope after these events.

a. μετὰ. Direction. ‘after’.

b. ταῦτα, οὗτος. Substitute, demonstrative. Neuter multiple direct. ‘these events’.

c. εἰδὴ, εἰδὴ. Qualifier. ‘that is to say’.

d. ἄλλην, ἄλλος. Substitute, demonstrative. Feminine single direct. ‘other’.

e. ἐλπίδαν, ἐλπίς. Thing. Feminine single direct. ‘hope’.

f. οὐκ, οὐκ. Qualifier, negative. ‘no’.

g. ἔχομεν, ἔχω. Action. Present active statement first multiple. ‘we have’.

---

13. πᾶν οὖν ποιήσεις, κυρία μου μήτερ,

Therefore, do everything, my dear mother,

a. πᾶν, πᾶς. Modifier. Neuter single direct. ‘everything’.

---



- b. οὖν, οὖν. Connector, result. 'therefore'.
- c. ποιήσεις, ποιέω. Action. Future active statement second single, command. 'you will do'.
- d. κυρία, κυρία. Thing. Feminine single subject. 'dear'.
- e. μου, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single possession. 'my'.
- f. μήτηρ, μήτηρ. Thing. Feminine single address. 'mother'.

---

14. μὴ ἀμελήσαι τῆς θυγατρὸς σου.  
not to overlook your daughter.

- a. μὴ, μὴ. Qualifier, negative. 'not'.
- b. ἀμελήσαι, ἀμελέω. Action. Aorist active impersonal. 'to overlook'.
- c. τῆς, ὁ. Article. Feminine single possession. 'the'.
- d. θυγατρὸς, θυγατήρ. Thing. Feminine single possession. 'daughter'.
- e. σου, σύ. Substitute, definite personal. Second single possession. 'your'.

---

15. ὁ γὰρ ἀδελφός μου προσέριψε τὸν πῶλον,  
Since my brother got rid of the colt,

- a. ὁ, ὁ. Article. Masculine single subject. 'the'.
- b. γὰρ, γὰρ. Connector, reason. 'since'.
- c. ἀδελφός, ἀδελφός. Thing. Masculine single subject. 'brother'.
- d. μου, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single possession. 'my'.
- e. προσέριψε, προσρίπτω. Action. Aorist active statement third single. 'he got rid of'.
- f. τόν, ὁ. Article. Masculine single direct. 'the'.
- g. πῶλον, πῶλος. Thing. Masculine single direct. 'colt'.

---

16. δεῖ σε  
you must

- a. δεῖ, δεῖ. Action. Present active statement third single. 'it is necessary'.
- b. σε, σύ. Substitute, definite personal. Second single direct. 'for you'.

17. αὐτόν προσεχειν.

pay attention to him.

- a. αὐτόν, ὁ. Article. Masculine single direct. 'him'.
- b. προσέχειν, προσέχω. Action. Present active impersonal. 'you pay attention'.

---

18. καὶ οὐκ ἐδυνήθην

I was not allowed

- a. καί, καί. Connector, continuation. 'and'.
- b. οὐκ, οὐκ. Qualifier, negative. 'not'.
- c. ἐδυνήθην, δύναμαι. Action. Aorist passive statement first single. 'I was allowed'.

---

19. ἀνελθεῖν.

to return.

- a. ἀνελθεῖν, ἀνέρχομαι. Action. Aorist active impersonal. 'to return'.

---

20. εἰ δὲ δοκεῖ σοι

But, if you think it is a good idea

- a. εἰ, εἰ. Connector, conditional. 'if'.
- b. δέ, δέ. Connector, alternative. 'but'
- c. δοκεῖ, δοκέω. Action. Present active statement third single. 'it is a good idea'.
- d. σοι, σύ. Substitute, definite personal. Second single indirect. 'to you'.

---

21. με ἀνελθεῖν,

for me to return,

- a. με, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single direct. 'me'.
- b. ἀνελθεῖν, ἀνέρχομαι. Action. Aorist active impersonal. 'to return'.

22. γράψον μοι·

then write me—

- a. γράψον, γράφω. Action. Present active command second single. ‘write’.
  - b. μοι, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single indirect. ‘me’.
- 

23. καὶ ἔρχομαι.

I will come.

- a. καί, καί. Connector, conclusion. ‘then’.
  - b. ἔρχομαι, ἔρχομαι. Action. Present intensive statement first single. ‘I will come’.
- 

24. εἰ δὲ δοκεῖ σοι

If instead, you think it is a good idea

- a. εἰ, εἰ. Connector, conditional. ‘if’.
  - b. δέ, δέ. Connector, alternative. ‘instead’.
  - c. δοκεῖ, δοκέω. Action. Present active statement third single. ‘it is a good idea’.
  - d. σοι, σύ. Substitute, definite personal. Second single indirect. ‘to you’.
- 

25. ἀπελθεῖν εἰς τὴν λαμπροτάτην ἀλεξάνδρειαν,

for me to visit wonderful Alexandria,

- a. ἀπελθεῖν, ἀπέρχομαι. Action. Aorist active impersonal. ‘to visit’.
  - b. εἰς, εἰς. Direction. ‘into’.
  - c. τὴν, ὁ. Article. Feminine single direct. ‘the’.
  - d. λαμπροτάτην, λαμπροτής. Thing. Feminine single direct, quality. ‘wonderful’.
  - e. ἀλεξάνδρειαν, ἀλεξάνδρεια. Thing, proper name. Feminine single direct. ‘Alexandria’.
-

26. γράψον μοι

then write me

- a. γράψον, γράφω. Action. Present active command second single. 'write'.
  - b. μοι, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single indirect. 'me'.
- 

27. καί ὃ δοκεῖ σοι

about what thing you want

- a. καί, καί. Connector.
  - b. ὃ, ὅς. Substitute, definite relative. Neuter single direct. 'thing'.
  - c. δοκεῖ, δοκέω. Action. Present active statement third single. 'it seems right'.
  - d. σοι, σύ. Substitute, definite personal. Second single indirect. 'to you'.
- 

28. τι ἐνέγκαι

me to get.

- a. τι, τι. Substitute, indefinite personal. Neuter single direct. 'it'.
  - b. ἐνέγκαι, φέρω. Action. Aorist active impersonal. 'to get'.
- 

29. εἴτε πορφύριον,

If you want some purple cloth,

- a. εἴτε, εἴτε. Connector, conditional. 'if'.
  - b. πορφύριον, πορφύριον. Thing. Neuter single direct. 'purple'.
- 

30. γράψον μοι.

then tell me.

- a. γράψον, γράφω. Action. Present active command second single. 'tell'.
  - b. μοι, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single indirect. 'me'.
-

31. ποταπὸν θέλεις

What kind do you want

- a. ποταπόν, παταπός. Substitute, interrogative. Neuter single direct. 'what kind?'
- b. θέλεις, θέλω. Action. Present active statement second single. 'you want'.

32. ἐνέγκω;

me to get?

- a. ἐνέγκω, φέρω. Action. Aorist active statement first single. 'me to get'.

33. γράψον μοι.

Tell me

- a. γράψον, γράφω. Action. Present active command second single. 'tell'.
- b. μοι, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single indirect. 'me'.

34. εἴτε ἐλάδιον.

if you want olive oil.

- a. εἴτε, εἴτε. Connector, conditional. 'whether'.
- b. ἐλάδιον, ἐλάδιον. Thing. Neuter single direct. 'olive oil'.

35. πόσον ἐνέγκω;

How much should I get?

- a. πόσον, πόσος. Substitute, interrogative. Neuter single direct. 'how much?'
- b. ἐνέγκω, φέρω. Action. Aorist active statement first single. 'should I get'.

36. γράψον μοι.

Notify me.

- a. γράψον, γράφω. Action. Present active command second single. 'notify'.
- b. μοι, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single indirect. 'me'.

37. εἴτε τι ἄλλο βούλη,

If you want anything else,

- a. εἴτε, εἴτε. Connector, conditional. 'if'.
  - b. τι, τι. Substitute, indefinite personal. Neuter single direct. 'anything'.
  - c. ἄλλο, ἄλλος. Modifier. Neuter single direct. 'else'.
  - d. βούλη, βούλη. Thing. Feminine single indirect. 'want'.
- 

38. γράψον μοι.

then let me know.

- a. γράψον, γράφω. Action. Present active command second single. 'let know'.
  - b. μοι, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single indirect. 'me'.
- 

39. ἀσπάζομαι τὰς ἀδελφάς μου καὶ τὸν πατέρα μου βαρβαρίωνα καὶ τὴν μητέρα μου ἡράκλειαν καὶ εὐτέρπην καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ ἄννην καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ ἴσιν καὶ εὐτυχὴν καὶ τὴν μητέρα μου σωφρόνην καὶ νεῖλον καὶ πυμένην καὶ τὸν πατέρα ἡμῶν χοοῦν καὶ τὴν μητέρα ἡμῶν καὶ ἀφοῦν καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ τὰς ἀδελφάς αὐτοῦ.

I greet my sisters, my father Barbarion, my mother Heracleia, Euterpe and her children, Anna and her children, Isis, Eutyichis, my mother Sophrone, Nilus, Pumenius, our father Choous and our mother, Aphoun, and his brother and sisters.

- a. ἀσπάζομαι, ἀσπάζομαι. Action. Present intensive statement first single. 'I greet'.
  - b. τὰς, ὁ. Article. Feminine multiple direct. 'the'.
  - c. ἀδελφάς, ἀδελφη. Thing. Feminine multiple direct. 'sisters'.
  - d. μου, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single possession. 'my'.
  - e. καί, καί. Connector, list. 'and'.
  - f. τόν, ὁ. Article. Masculine single direct. 'the'.
  - g. πατέρα, πατήρ. Thing. Masculine single direct. 'father'.
  - h. μου, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single possession. 'my'.
-

- i. βαρβαρείωνα, βαρβαρείων. Thing, proper name. Masculine single direct. 'Barbarion'.
- j. καί, καί. Connector, list. 'and'.
- k. τήν, ὁ. Article. Feminine single direct. 'the'.
- l. μητέρα, μήτηρ. Thing. Feminine single direct. 'mother'.
- m. μου, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single possession.
- n. ἡράκλειαν, ἡράκλεια. Thing, proper name. Feminine single direct. 'Heracleia'.
- o. καί, καί. Connector, list. 'and'.
- p. εὐτέρπην, εὐτερπη. Thing, proper name. Feminine single direct. 'Euterpe'.
- q. καί, καί. Connector, list. 'and'.
- r. τά, ὁ. Article. Neuter multiple direct. 'the'.
- s. τέκνα, τέκνον. Thing. Neuter multiple direct. 'children'.
- t. αὐτῆς, ὁ. Article. Feminine single possession. 'her'.
- u. καί, καί. Connector, list. 'and'.
- v. ἄννην, ἄννα. Thing, proper name. Feminine single direct. 'Anna'.
- w. καί, καί. Connector, list. 'and'.
- x. τά, ὁ. Article. Neuter multiple direct. 'the'.
- y. τέκνα, τέκνον. Thing. Neuter multiple direct. 'children'.
- z. αὐτῆς, ὁ. Article. Feminine single possession. 'her'.
- aa. καί, καί. Connector, list. 'and'.
- ab. ἴσιν, ἴσις. Thing, proper name. Feminine single direct. 'Isis'.
- ac. καί, καί. Connector, list. 'and'.
- ad. εὐτυχῆν, εὐτυχίς. Thing, proper name. Feminine single direct. 'Eutythis'.
- ae. καί, καί. Connector, list. 'and'.
- af. τήν, ὁ. Article. Feminine single direct.
- ag. μητέρα, μήτηρ. Thing. Feminine single direct. 'mother'.
- ah. μου, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single possession.

- ai. σωφρόνην, σωφρόνη. Thing, proper name. Feminine single direct. 'Sophrone'.
- aj. καί, καί. Connector, list. 'and'.
- ak. νεῖλον, νεῖλος. Thing, proper name. Masculine single direct. 'Nilus'.
- al. καί, καί. Connector, list. 'and'.
- am. πυμένην, πυμένη. Thing, proper name. Masculine single direct. 'Pumenius'.
- an. καί, καί. Connector, list. 'and'.
- ao. τόν, ό. Article. Masculine single direct.
- ap. πατέρα, πατήρ. Thing. Masculine single direct. 'father'.
- aq. ἡμῶν, ἡμεῖς. Substitute, definite personal. First multiple possession. 'our'.
- ar. χοοῦν, χοοῦς. Thing, proper name. Masculine single direct. 'Choous'.
- as. καί, καί. Connector, list. 'and'.
- at. τήν, ό. Article. Feminine single direct. 'the'.
- au. μητέρα, μήτηρ. Thing. Feminine single direct. 'mother'.
- av. ἡμῶν, ἡμεῖς. Substitute, definite personal. First multiple possession. 'our'.
- aw. καί, καί. Connector, list. 'and'.
- ax. ἀφοῦν, ἀφοῦς. Thing, proper name. Masculine single direct. 'Aphous'.
- ay. καί, καί. Connector, list. 'and'.
- az. τόν, ό. Article. Masculine single direct.
- ba. ἀδελφόν, ἀδελφός. Thing. Masculine single direct. 'brother'.
- bb. αὐτοῦ, αὐτός. Substitute, definite personal. Masculine single possession. 'his'.
- bc. καί, καί. Connector, list. 'and'.
- bd. τάς, ό. Article. Feminine multiple direct. 'the'.
- be. ἀδελφάς, ἀδελφή. Thing. Feminine multiple direct. 'sisters'.
- bf. αὐτοῦ, αὐτός. Substitute, definite personal. Masculine single direct. 'his'.



40. ἐρρώσθαι.

Farewell.

a. ἐρρώσθαι, ῥώννυμι. Action. Perfect passive impersonal. 'farewell'.

---

41. σε εὐχομαι

a. σε, σύ. Substitute, definite personal. Second single direct. 'you'.

b. εὐχομαι, εὐχομαι. Action. Present intensive statement first single. 'I pray'.

---

42. ὀλοκληροῦσαν.

I pray for your good health.

a. ὀλοκληροῦσαν, ὀκοκληρέω. Present active participle, feminine single direct. 'your good health'.